

Н.А. ВОСТРЯКОВА
(Волгоград)

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ БИОГРАФИЧЕСКИЙ ТЕКСТ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
(обучение восприятию на материале пособия «Жизнь для науки (о судьбах русских
лингвистов в первой половине XX в.)»)**

Обосновывается проблема адекватности восприятия иностранными студентами подготовительного факультета на первом сертификационном уровне обучения русскому языку как иностранному профессионально ориентированных учебных биографических текстов; предлагается ее решение

Ключевые слова: профессионально ориентированный учебный биографический текст, адекватность восприятия текста, первый сертификационный уровень, русский язык как иностранный, иностранные студенты, лингвист Н.С. Трубецкой.

Профессионально ориентированные учебные биографические тексты – это адаптированные или специально созданные тексты о жизни и профессиональной деятельности какого-либо исторического лица (писателя, поэта, художника, композитора, политика и т. д.). Они активно используются в практике преподавания русского языка как иностранного на первом сертификационном уровне обучения, так как позволяют развить вторичные коммуникативные навыки учащихся во всех видах речевой деятельности и расширить их страноведческую и профессиональную компетенции.

Однако, как показывают наблюдения, применение таких текстов редко бывает действительно результативным. Несмотря на традиционность их жанра для учебной литературы и кажущуюся доступность для рецепции, они нелегко воспринимаются студентами, зачастую не понимаются ими в полной мере (особенно если описывают незнакомую им сферу профессиональной или общественной деятельности), кажутся им однообразными, неинтересными и не запоминаются ими. Поэтому для того, чтобы максимально реализовать на занятиях лингводидактический потенциал профессионально ориентированных учебных биографических текстов, необходимо больше внимания уделять проблеме их моделирования, оптимизировать их содержание с точки зрения доступности, увлекательности, мнемоничности, соответствия профессиональным, возрастным и личностным интересам иностранцев и целенаправленно обучать их восприятию, контролируя его адекватность.

Следует также представлять эти тексты в учебном процессе взаимосвязано, углубляя и закрепляя изученный материал. «Необходимо учитывать, что все тексты данного жанра близки по своей тематике, структуре и языковому наполнению и, следовательно, должны презентовать биографический материал системно, по принципу возрастающей сложности, обеспечивать повторяемость лексики от текста к тексту с целью облегчения рецепции и сообщать инофонам актуальную, достоверную, непротиворечивую и разностороннюю информацию о российской культуре и науке в целом» [2, с. 50].

Для решения этих задач, на наш взгляд, целесообразно создавать *специальные пособия*, дополняющие учебники по разговорному и научному стилям речи, используемые на первом сертификационном уровне обучения. Такие пособия должны включать в себя не только профессионально ориентированные учебные биографические тексты, но и комплекс заданий к ним, позволяющий организовать целенаправленную работу студентов по осмыслению их содержания. Материал этих пособий должен ориентироваться на конкретный профессиональный и национальный контингент учащихся и быть согласован с «Образовательной программой по русскому языку как иностранному» [6] и «Лексическим минимумом» данного этапа обучения [4].

Рассмотрим одно из таких пособий, в котором реализованы упомянутые принципы, – разработанное нами пособие «*Жизнь для науки (о судьбах русских лингвистов в первой половине XX века)*» [1], которое было рекомендовано к изданию Координационным советом центров довузовской подготовки иностранных граждан.

Данное пособие ориентировано на иностранных студентов-филологов, исконных и вторичных носителей английского языка, которые изучают русский язык на первом сертификационном уровне.

не. Пособие знакомит учащихся с жизнью и деятельностью известных русских ученых-лингвистов – А.А. Реформатского (1900–1978), Е.Д. Поливанова (1891–1938) и Н.С. Трубецкого (1890–1938). С точки зрения своего лексического и грамматического содержания оно согласовано с «Образовательной программой по русскому языку как иностранному» довузовского этапа обучения [6] и может применяться в конце второго семестра как дополнительное к основным для подготовительного факультета учебникам (например, [7]).

Цель настоящего пособия – на основе профессионально ориентированных учебных биографических текстов развить вторичные коммуникативные умения учащихся во всех видах речевой деятельности (прежде всего – в аудировании и говорении), расширить их специализированные фоновые знания о русской и мировой лингвистике и способствовать формированию у них профессиональной компетенции, интереса к избранной специальности и уважения к стране изучаемого языка.

Структурно пособие «Жизнь для науки (о судьбах русских лингвистов в первой половине XX века)» включает в себя три занятия, ключи к трудным заданиям и приложение, в котором систематизируется ряд представленных в нем лексических единиц: названия наук, названия языков, языковых групп и термины.

Занятия в пособии построены однотипно. Каждое из них посвящено жизни и деятельности одного лингвиста и рассчитано на 4 академических часа. В центре занятий – профессионально ориентированный учебный биографический текст о жизни и деятельности ученого, который предлагается учащимся для аудирования. Объем его – 900–1000 слов, количество незнакомых единиц в нем – 5–6 %.

Все тексты (и занятия) в пособии объединены тематически и лексически. На материале жизни и деятельности А.А. Реформатского, Е.Д. Поливанова и Н.С. Трубецкого они раскрывают одну из актуальных для первого сертификационного уровня тем – «Известные деятели науки и культуры России и родной страны». Кроме того, они объединены судьбой и некоторой общностью профессиональных интересов своих персонажей: А.А. Реформатский, Е.Д. Поливанов и Н.С. Трубецкой были почти ровесниками и прожили жизнь примерно в один период – в первой половине XX в. Вместе со своей родиной ученые неоднократно переживали серьезные социальные катаклизмы, но, несмотря на это, стремились служить науке и образованию. В пособии освещаются основные факты биографии ученых, раскрывается их вклад в русскую и мировую лингвистику, называются их самые значительные работы, дается представление об их индивидуально-личностных особенностях, образе жизни, отношении к родному и иностранным языкам.

Для обеспечения адекватности восприятия иностранцами профессионально ориентированные тексты в пособии снабжаются пред-, при- и послетекстовыми заданиями, которые построены с учетом их жанровых и языковых особенностей и специфики вторичной коммуникативной, социокультурной и профессиональной компетенции учащихся. При этом особое внимание уделяется комментированию ономастических, безэквивалентных и терминологических единиц, которые осложняют рецепцию для иностранцев, хотя и являются характерными для профессионально ориентированных биографических текстов.

Проиллюстрируем сказанное на материале третьего занятия пособия [1, с.69–96], посвященного изучению текста о жизни и деятельности Н.С. Трубецкого – «Социальные катаклизмы XX века и судьба русского эмигранта». Данный текст (объем его – 989 слов) был создан нами на материале ряда научных и публицистических источников [3; 5; 8 и др.] с учетом «Лексического минимума» [4] и требований «Образовательной программы по русскому языку как иностранному» для первого сертификационного уровня [6]. Заметим, что он, тем не менее, непросто в языковом отношении (что обусловлено, прежде всего, спецификой и широтой профессиональных интересов ученого), однако воспринимается иностранными учащимися с интересом, так как рассказывает не только о профессиональном филологе, но и о выдающемся, широко образованном человеке, всемирно признанном общественном деятеле первой половины XX века и затрагивает дискуссионные страницы истории прошлого века, которые замалчиваются во многих странах или же освещаются тенденциозно.

Задание 1 в этом занятии – *установочное*. Студенты осмысливают цель занятия, вспоминают известные им имена русских ученых, знакомятся с фотографиями Н.С. Трубецкого и высказывают свои предположения о том, кто он и какой была его жизнь.

Задания 2–13 – *предтекстовые*. Они ориентированы на работу с незнакомой лексикой (выходящей за пределы «Лексического минимума первого сертификационного уровня»), необходимой для понимания на слух текста «Социальные катаклизмы XX века и судьба русского эмигранта». Она объясняется в них различными способами (с опорой на родной язык учащихся, сильный семантизирующий контекст, морфемную структуру слова, его деривационные связи, этимологию), читается, повторяется, записывается учащимися и обрабатывается в грамматических заданиях.

При этом особое внимание в предтекстовых заданиях уделяется комментированию *географических названий*, встречающихся в тексте «Социальные катаклизмы XX века и судьба русского эмигранта», так как они могут быть не поняты иностранцами из-за недостаточности их базовых школьных знаний (заметим, что крайне плохое знание географии характерно, например, для многих африканских студентов). Так, в *задании 6* при помощи иллюстраций учащимся предлагается познакомиться с городами, в которых бывал Трубецкий в разные годы своей жизни, подумать над тем, где находятся эти города и показать их на географической карте. В *задании 7* они определяют род географических названий (*Европа, Константинополь, Чехословакия, Лейпциг* и др.) и записывают их в таблицу по образцу. Параллельно они вместе с преподавателем вспоминают *исторические события эпохи*, в которую жил Н.С. Трубецкий (эти события комментируются также в дополнительных микротекстах, которые даются в ключах с переводом на английский язык), и имена политиков, упоминаемых в изучаемом тексте.

Подробно, с опорой на перевод, логическую дефиницию и развернутый комментарий в форме параллельного текста, представляемого на двух языках – русском и английском, презентуются в предтекстовых заданиях *8* и *9* *лингвистические термины и номены*, поскольку они весьма часто поверхностно понимаются иностранцами или не понимаются совсем. Ср.:

1) **Фонология** – раздел языкознания, который изучает строение и функционирование мельчайших незначимых единиц языка (слогов, фонем).

Phonology is a section of linguistics which studies the construction and functions of the smallest insignificant unit of language (syllables and phonemes) [1, с.77].

2) **Мертвый язык** – это язык, который в настоящее время не используется своим народом как средство повседневного общения. Например, мертвыми являются латинский, древнегреческий, готский, авестийский (древнеиранский язык), санскрит (древний литературный язык Индии), старославянский и праславянский языки.

Dead language is a language which at present is not used by its people as a means of everyday communication. For example, dead languages are Latin, Ancient Greek, Gothic, Avestan (ancient Iranian language), Sanskrit (ancient literal language of India), Old Slavonic and Proto-Slavic languages [Там же, с.80].

В предтекстовом *задании 13* поясняются также трудные для первого сертификационного уровня обучения *грамматические формы* (краткие прилагательные, краткие причастия и деепричастия), встречающиеся в изучаемом аудиотексте. Студентам предлагается прочитать предложения из текста, постараться понять их и обратить внимание на способы образования выделенных грамматических форм. Например:

Уважа́я (что?) чужую культу́ру (4), европе́йские наро́ды должны́ стреми́ться к изуче́нию своёй культу́ры = европе́йские наро́ды должны́ уважа́ть чужую культу́ру и изуча́ть свою культу́ру.

Ср.: уважа́ть I (НСВ) → (они) уважа́ют → *уважа́-Я* что (4) – *дееприча́стие* (adverbial participle) [Там же, с.84].

Далее учащимся предлагается *притекстовое задание 14*. Оно нацелено на обучение аудированию биографической, страноведческой и профессионально ориентированной информации. Студентам предлагается прослушать (в аудиозаписи или в исполнении преподавателя) текст «Социальные

катаклизмы XX века и судьба русского эмигранта» о жизни и деятельности ученого и ответить на вопрос по его содержанию. Прослушиваться может также пересказ этого текста одним из учащихся группы, который заранее к нему готовится.

В *послетекстовых заданиях* контролируется понимание студентами аудиотекста «Социальные катаклизмы XX века и судьба русского эмигранта». В *задании 15* им предлагается выполнить тест, проверяющий понимание его *общего содержания*. Если они не могут ответить на все вопросы теста, им разрешается повторно обратиться к тексту в любой удобной для них форме (прослушать его еще раз или прочитать). Это дает возможность добиться полного осмысления текста иностранцами и использовать рассматриваемый учебный материал в группах с разной языковой подготовкой: слабые студенты в аудитории или дома могут прослушать в аудиозаписи текст необходимое для них количество раз или же проконтролировать себя, прочитав его после прослушивания.

Задания 16–17 проверяют *детальное понимание* учащимися текста «Социальные катаклизмы XX века и судьба русского эмигранта». В задании 16, работая с перевернутым планом текста, они осмысливают логику его построения. В задании 17 они тренируются в умении передавать фрагменты содержания текста, его основную идею и выражать собственное отношение к фактам и событиям, изложенным в тексте, с привлечением для анализа явлений своей национальной культуры.

Завершает занятие 3 *домашнее задание*, которое выполняется учащимися во внеаудиторное время. Обращаясь к нему, они выполняют перевод слов, словосочетаний и предложений с английского языка на русский и таким образом закрепляют изученную на занятии лексику, а также в письменной форме отвечают на вопросы о жизни и деятельности Н.С. Трубецкого.

В заключение отметим, что пособие «Жизнь для науки (о судьбах русских лингвистов в первой половине XX века)» было апробировано нами в интернациональной группе филологического профиля, в которой преобладали нигерийские стажеры из Лагосского государственного университета (шесть человек из восьми). Перевод данного пособия (на разных этапах его создания) на английский язык выполняли стажеры и студенты Волгоградского государственного технического университета из Нигерии и Пакистана.

Литература

1. Вострякова Н.А. Жизнь для науки (о судьбах русских лингвистов в первой половине XX века): учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВолгГТУ, 2015.
2. Вострякова Н.А. Моделирование процессов восприятия учебного биографического текста в практике преподавания русского языка как иностранного // Вестник Центра международного образования МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. №1. С.47–51.
3. Кондрашов Н.А. Николай Сергеевич Трубецкой (К 100-летию со дня рождения) // Русский язык в школе. 1990. №2. С.98–103.
4. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрушина, Г.А. Битехтина, Г.А. Клобукова и др. М.–СПб.: ЦМО МГУ–Златоуст, 2000.
5. Нерознак В.П. Слово о Трубецком (К 100-летию со дня рождения) // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. 1990. Т. 49. № 2. С.148–151.
6. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень / З.И. Есина, А.С. Иванова, Н.И. Соболева, Е.В. Сорокина и др. М., 2001.
7. Русский язык как иностранный. Филологический профиль: учебно-метод. пособ. для занятий с китайскими слушателями факультета довузовской подготовки / авт.-сост. В.В. Глаздовская, Т.С. Денисенко, С.М. Яковлев. Витебск: УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2009.
8. Н.С. Трубецкой (К 100-летию со дня рождения) // Вестник Московского университета. Сер.9. : Филология. 1990. № 3. С.3–9.



Profession-oriented educational biographical text at the primary stage of teaching Russian as a foreign language (teaching to comprehend on the basis of the reference book “Life for Science (about the lives of Russian linguists in the first half of the XX century)”

The author describes the issue of adequate comprehension by foreign students of preparatory faculty at the first certificate level of studying Russian as a foreign language of profession-oriented educational biographical text; suggests its solution.

Key words: profession-oriented educational biographical text, adequacy of text comprehension, first certificate level, Russian as a foreign language, foreign students, linguist N.S. Trubetskoy.